



**REGISTRO DE LOS ACUERDOS INTERINSTITUCIONALES  
DE LOS GOBIERNOS LOCALES DE MÉXICO**

[www.sre.gob.mx/gobiernoslocales](http://www.sre.gob.mx/gobiernoslocales)

<b>Nombre del Acuerdo:</b>	Acuerdo de Hermanamiento entre la Ciudad de Marín, del Estado de Nuevo León, de los Estados Unidos Mexicanos y la Ciudad de Von Ormy del Estado de Texas, de los Estados Unidos de América.
<b>Áreas de Cooperación:</b>	Comercios, inversiones y negocios. Cultura. Turismo. Incrementar el desarrollo y promoción de los sitios turísticos. Desarrollo Municipal. Recursos Humanos. Educación. Ciencia y Tecnología. Medio Ambiente. Cualquier otra área de cooperación que las Partes convengan.
<b>Fecha en que se firmó:</b>	En el mes de junio de 2009.
<b>Lugar donde fue firmado:</b>	Ciudad de Von Ormy, Texas, Estados Unidos de América.
<b>Vigencia:</b>	3 años.



**Secretaría de Relaciones Exteriores**  
Dirección General de Coordinación Política  
DIRECCIÓN DE GOBIERNOS LOCALES

**ACUERDO DE HERMANAMIENTO ENTRE LA CIUDAD DE MARIN, DEL  
ESTADO DE NUEVO LEÓN DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA  
CIUDAD DE VON ORMY, DEL ESTADO DE TEXAS, DE LOS ESTADOS  
UNIDOS DE AMERICA.**

La ciudad de Marín, del Estado de Nuevo León de los Estados Unidos Mexicanos y la ciudad de Von Ormy, del Estado de Texas de los Estados Unidos de América, en adelante denominados "las Partes".

**CONSIDERANDO** el interés en profundizar los lazos de amistad y cooperación que unen a ambas Partes;

**RECONOCIENDO** que las Partes tienen la intención de desarrollar actividades de colaboración, bajo provisiones de la ley de los Estados Unidos de América y de los Estados Unidos Mexicanos, con particular atención en aquéllas relacionadas con el intercambio de negocio, el comercio, la cultura y la artesanía.

**MANIFESTANDO** su decisión de profundizar sus relaciones de colaboración a través de un marco jurídico adecuado.

**CONVENCIDAS** de la importancia de establecer mecanismos que contribuyan al desarrollo y fortalecimiento del marco de cooperación bilateral, así como de la necesidad de ejecutar proyectos y acciones que tengan efectiva incidencia en el avance económico y social de las Partes.

Han acordado lo siguiente:

**ARTICULO I  
Objetivo**

El presente Acuerdo tiene como objetivo formalizar el hermanamiento entre las Partes, para fomentar el acuerdo y entendimiento entre éstas y las instituciones de sus respectivos territorios, a fin de intensificar los esfuerzos comunes, promover el intercambio de experiencias y la ejecución de proyectos conjuntos.

**ARTICULO II  
Áreas de Cooperación**

Para alcanzar el objetivo del presente Acuerdo, las Partes se comprometen a desarrollar acciones de cooperación especialmente dirigidas, pero no limitadas a las siguientes áreas:

- a) Comercio, inversiones y negocios. Promoción de encuentros empresariales y gubernamentales para incentivar el intercambio económico y el desarrollo de negocios.
- b) Cultura. Promoción y difusión de las expresiones culturales y tradiciones regionales.
- c) Turismo. Incrementar el desarrollo y promoción de los sitios turísticos.
- d) Desarrollo municipal Intercambio de conocimientos y capacitación de los distintos niveles de la administración pública.
- e) Recursos Humanos. Intercambio de conocimientos para la capacitación y desarrollo de sistemas más adecuados para el buen desempeño de los funcionarios que integran las administraciones municipales.
- f) Educación. Aumentar el intercambio educativo y de infraestructura para un mejor desarrollo de los Partes.
- g) Ciencia y tecnología. Implementar el desarrollo de las distintas áreas científicas y tecnológicas.
- h) Medio Ambiente. Intercambio de programas para el adecuado mantenimiento del medio ambiente.
- i) Cualquier otra área de cooperación que las Partes convengan.

### **ARTICULO III** **Modalidades de cooperación**

Las Partes acuerdan que las acciones de cooperación a que se refiere el presente Acuerdo se llevarán a cabo a través de las modalidades siguientes:

- a) Promoción y difusión.
- b) Intercambio de misiones empresariales.
- c) Intercambio de información, documentación y materiales.
- d) Organización de ferias, seminarios, talleres, simposios, conferencias y congresos .
- e) Estudios e investigaciones conjuntas.

- f) Intercambio de técnicos, especialistas y profesionistas.
- g) Formación y capacitación de recursos humanos.
- h) Intercambio cultural, deportivo y artístico.
- i) Cualquier otra modalidad que las Partes convengan.

#### **ARTICULO IV Competencia**

Las Partes se comprometen a llevar a cabo las modalidades de cooperación a que se refiere el Artículo III del presente Acuerdo, de conformidad con sus respectivas competencias, sujetas a las normas y directivas políticas y económicas de sus respectivos Gobiernos.

#### **ARTICULO V Programas Operativos Anuales**

Para la consecución de los objetivos del presente Acuerdo, las Partes convienen en formular, previa consulta, Programas Operativos Anuales (POA's), los que una vez formalizados formarán parte integrante del presente Acuerdo.

Los Programas Operativos Anuales (POA's) se integrarán con los proyectos y actividades específicas, debiendo precisar para cada uno los aspectos siguientes:

- a) Objetivos y actividades a desarrollar.
- b) Calendario de trabajo.
- c) Perfil, número y duración de la estadía del personal asignado.
- d) Responsabilidades de cada Parte.
- e) Asignación de recursos humanos, materiales y financieros.
- f) Mecanismo de evaluación.
- g) Cualquier otra información que se considere necesaria.

La operación de este Acuerdo no estará condicionada a que las Partes firmantes establezcan proyectos en todas las modalidades de cooperación, ni estarán obligadas a colaborar en aquellas actividades respecto de las cuales exista prohibición interna o bien derivada de una ley, normativa institucional o costumbre.

Las Partes se reunirán anualmente a fin de evaluar los aspectos derivados de la aplicación del presente Acuerdo y proponer nuevas directrices para el desarrollo de proyectos de interés mutuo.

Las Partes elaborarán informes sobre el desarrollo y logros alcanzados con base en el presente Acuerdo y los comunicarán a su respectiva Cancillería, así como a las instancias bilaterales que fijen de común acuerdo.

Ambas Partes se comprometen a formular el primer Programa Operativo Anual, dentro de los sesenta (60) días siguientes a la fecha de firma del presente Acuerdo.

#### **ARTICULO VI Propuestas Adicionales de Colaboración**

No obstante la formulación del Programa Operativo Anual a que se refiere el **Artículo V** del presente Acuerdo, cada Parte podrá formular propuestas adicionales de colaboración que surjan en el transcurso de la instrumentación de predeterminadas a través del Programa Operativo Anual.

#### **ARTICULO VII Mecanismo de Supervisión y Coordinación**

Con el fin de contar con un mecanismo que permita la adecuada coordinación, supervisión, seguimiento y evaluación de las actividades de cooperación realizadas al amparo del presente Acuerdo, así como para asegurar las mejores condiciones para su ejecución, se establecerá un Grupo de Trabajo integrado por representantes de ambas Partes, fungiendo como áreas ejecutoras las siguientes:

- Por parte de la Ciudad de Marín, del Estado de Nuevo León de los Estados Unidos Mexicanos, se designa a la Oficina de la Secretaría de Ayuntamiento

- Por parte de la ciudad de Von Ormy del Estado de Texas, de los Estados Unidos de América, se designa a la Oficina de la Secretaría de Turismo.

El Grupo de Trabajo se reunirá con la periodicidad y en el lugar que acuerden las Partes, a fin de evaluar las actividades derivadas de la aplicación del presente Acuerdo y tendrá a su cargo las funciones siguientes:

- a) Adoptar las decisiones necesarias, a fin de cumplir con los objetivos del presente Acuerdo.
- b) Identificar las áreas de interés común para elaborar y formular los proyectos específicos de cooperación.
- c) Orientar, organizar y formular las recomendaciones pertinentes para la ejecución de las actividades del presente Acuerdo.
- d) Recibir, revisar y aprobar en su caso los informes sobre avances de las áreas de cooperación del presente Acuerdo.
- e) Cualquier otra función que las Partes convengan.

#### **ARTICULO VIII Financiamiento**

Las Partes financiarán las actividades a que se refiere el presente Acuerdo con los recursos asignados en sus respectivos presupuestos, de conformidad con la disponibilidad de los mismos y lo dispuesto por su legislación. Cada Parte sufragará los gastos relacionados con su participación, excepto en el caso de que puedan utilizarse mecanismos de financiamiento alternos para actividades específicas, según se considere apropiado.

#### **ARTICULO IX Información, Material y Equipo Protegido**

Las Partes acuerdan que la información, material y equipo protegido y clasificado por razones de seguridad nacional o de las relaciones exteriores de cualquiera de sus países, de conformidad con su legislación nacional, no será objeto de transferencia en el marco del presente Acuerdo.

Si en el curso de las actividades de cooperación emprendidas con base en este Acuerdo, se identifica información, material y equipo que requiera o pudiera requerir protección y clasificación, las Partes lo informarán a las autoridades competentes y establecerán por escrito, las medidas conducentes.

La transferencia de información, material y equipo no protegido ni clasificado, pero cuya exportación esté controlada por alguna de las Partes, se hará de conformidad con la legislación nacional aplicable y deberá estar debidamente identificada, así como su uso o transferencia posterior. Si cualquiera de las Partes lo considera necesario, se instrumentarán las medidas necesarias para prevenir la transferencia o retransferencia no autorizada del mismo.

#### **ARTICULO X**

##### **Instrumentos internacionales**

La cooperación a que se refiere el presente Acuerdo no afectará los derechos y las obligaciones que las Partes hayan adquirido en virtud de otros instrumentos internacionales.

#### **ARTICULO XI**

##### **Propiedad intelectual**

Si como resultado de las acciones de cooperación desarrolladas de conformidad con el presente Acuerdo se generan productos de valor comercial y/o derechos de propiedad intelectual, éstos se registrarán por la legislación nacional aplicable en la materia, así como por las Convenciones internacionales que sean vinculantes para los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América

#### **ARTICULO XII**

##### **Personal designado**

El personal comisionado por cada una de las Partes para la ejecución de las actividades de cooperación derivadas del presente Acuerdo continuará bajo la dirección y dependencia de la institución a la que pertenezca, por lo que no se crearán relaciones de carácter laboral con la otra Parte, a la que en ningún caso se le considerará como patrón sustituto.

#### **ARTICULO XIII**

##### **Solución de controversias**

Las Partes realizarán las gestiones necesarias ante las autoridades competentes a fin de que se otorguen todas las facilidades necesarias para la entrada y salida de los participantes que en forma oficial intervengan en los proyectos de cooperación que se deriven del presente Acuerdo. Estos participantes se someterán a las disposiciones migratorias, fiscales, aduaneras, sanitarias y de seguridad nacional vigentes en el país receptor y no podrán dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones sin la previa autorización de las autoridades competentes en la materia.

**ARTICULO XIV**  
**Disposiciones finales**

Las Partes promoverán que su personal participante en las actividades de cooperación cuente con seguro médico, de daños personales y de vida, a efecto de que de resultar un siniestro resultante del desarrollo de las actividades de cooperación derivadas del presente Acuerdo, que amerite reparación del daño o indemnización, ésta sea cubierta por la institución de seguros correspondiente.

**ARTICULO XV**  
**Solución de Controversias**

Cualquier diferencia o divergencia derivada de la interpretación o aplicación de presente Instrumento será resuelta por las Partes de común acuerdo.

**ARTICULO XVI**  
**Disposiciones Finales**

El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y permanecerá vigente por un período de tres (3) años, prorrogable por periodos de igual duración, previa evaluación y aceptación de las Partes, mediante comunicación escrita.

El presente Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes, formalizado a través de comunicaciones escritas, en las que se especifique la fecha de entrada en vigor.

Cualquiera de las Partes podrá, en cualquier momento, dar por terminado el presente Acuerdo, mediante notificación escrita dirigida a la Otra, con sesenta (60) días de antelación.

La terminación anticipada del presente Acuerdo no afectará la conclusión de las actividades de cooperación que hubieren sido formalizadas durante su vigencia.

Firmado en la ciudad de Von Ormy, Texas en el mes de junio de dos mil nueve, en dos ejemplares originales en idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

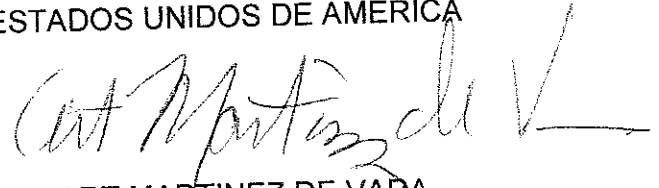


POR LA CIUDAD DE MARIN, DEL  
ESTADO DE NUEVO LEON DE LOS  
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS



ING. HECTOR CANTU MARTINEZ  
PRESIDENTE MUNICIPAL  
DE MARIN, N. L.


POR LA CIUDAD DE VON ORMY,  
DEL ESTADO DE TEXAS DE LOS  
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA



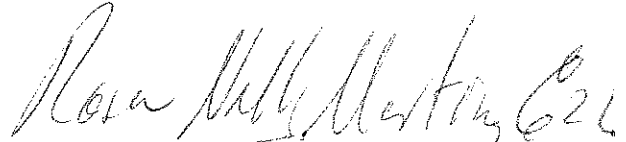
ART MARTINEZ DE VARA  
ALCALDE DE VON ORMY TEXAS

TESTIGOS DE HONOR

**TESTIGOS**



**C. Samuel Mares González**  
1er. Regidor



**C. Rosa Nelly Martínez González**  
2do. Regidor



**C. Blanca Mireya Rodríguez**  
3er. Regidor

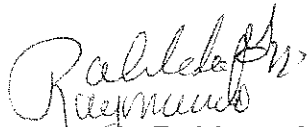


**C. Octaviano Herrera Guevara**  
4to. Regidor

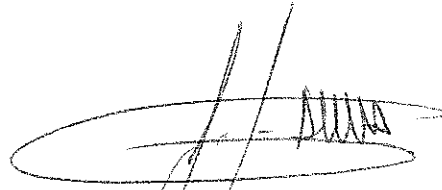
**C. Armando Lozano González**  
5to. Regidor



**C. Norma Alicia Guerra Garza**  
6to. Regidor



**C. Raymundo Robledo González**  
Síndico Municipal

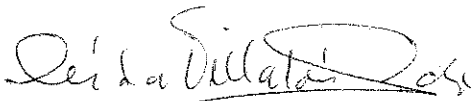


**C. José Isabel García González**  
Secretario del Ayuntamiento

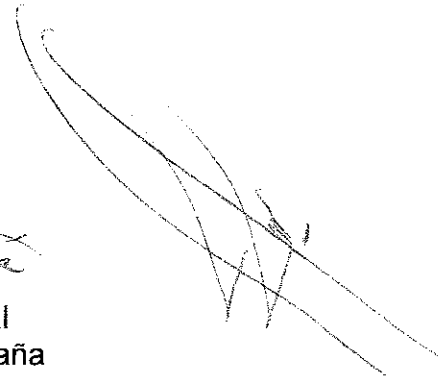


**C. Miguel Ángel Gutiérrez Chavarria**  
Tesorero Municipal

**Lic. Hugo Camacho Galván**  
Delegado Estatal de la Secretaría de  
Relaciones Exteriores

  
**Dra. Aída Villalón Solís**  
Presidenta de la Asociación Nacional  
de Ciudades Hermanas

  
**Profra. Emma Reyna García**  
Presidenta de la Asociación Estatal  
de Cronistas Municipales "José P. Saldaña"



**SISTERHOOD AGREEMENT BETWEEN THE CITY OF MARIN OF THE STATE  
OF NUEVO LEON OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE CITY  
OF VON ORMY OF THE STATE OF TEXAS OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA**

The City of Marín of the State of Nuevo León of the United Mexican States and the City of Von Ormy of the State of Texas of the United States of America; here in after referred to as “the Parties”;

**CONSIDERING** their interest to strengthen the friendship ties and cooperation that join both Parties;

**ACKNOWLEDGING** that the cities have the intention to develop collaborative activities, under the law provisions of the United States of America and the United Mexican States, with particular attention to the terms related to business exchange, commerce, culture and craftsmanship;

**DECLARING** their decision to strengthen their relationship of collaboration through the proper legal channels;

**CONVINCED** of the importance of establishing mechanisms that contribute to the development and strengthening of bilateral cooperation, as well as the necessity to execute projects and actions that are effective in the commercial and social development of both Parties;

Have agreed to the following:

**ARTICLE I  
Objective**

The objective of the present Agreement is to formalize the sisterhood between the City of Marín from the State of Nuevo León of the United Mexican States and the City of Von Ormy from the State of Texas of the United States of America, to foster agreement and understanding between them and the institutions in their respective territorial areas, to intensify common efforts, and to promote the exchange of experiences and execution of common activities.

**ARTICLE II  
Areas of Cooperation**

To reach the objective of the present Agreement, the Parties commit themselves to develop cooperative projects, specifically directed, but not limited to the following areas:

- a) Commerce, investments and businesses. Promotion of enterprise and governmental encounter to stimulate the economic interchange and the development of businesses.
- b) Culture. Promotion and regional diffusion of the cultural expressions and traditions.
- c) Tourism. To increase the development and promotion of the tourist sites.
- d) Municipal development. Interchange of knowledge and qualification of the different levels from the administration publishes.
- e) Human resources. Interchange of knowledge for the qualification and development of suitable systems more for the good performance of the members of the municipal administrations.
- f) Education. To increase the educative interchange and of infrastructure for a better development of the towns.
- g) Science and technology. To implement the development of the different scientific and technological areas.
- h) Ecology. Interchange of programs for the suitable maintenance of the ecological surroundings.
- i) Any other area of cooperation that the Parts agree.

### **ARTICLE III**

#### **Modalities of Cooperation**

The Parties agree that the actions of cooperation which are referred to in the present Agreement shall be carried out through the following modalities:

- a) Promotion and diffusion.
- b) Interchange of enterprise missions.
- c) Exchange of information, documentation and materials.
- d) Organization of fairs, seminaries and congresses.
- e) Studies and joint investigations.

- f) Interchange of technicians, specialists and professionals.
- g) Formation and qualification of human resources.
- h) Cultural, sport and artistic interchange.
- i) Organization of seminars, factories, symposiums and conferences; and
- j) Any other modality that the Parts agree.

#### **ARTICLE IV Competence**

The Parties commit themselves to carry out the modalities of cooperation, referred to in Article III of the present Agreement, in accordance to their respective faculties, subject to the political and economical laws and regulations of their respective Governments.

#### **ARTICLE V Annual Action Programs**

In order to achieve the objectives of the present Agreement, the Parties agree to formulate, through prior discussion, Annual Action Programs (AAP's), which shall become an integral part of the present Agreement once they are formalized.

The AAP's shall be integrated with specific projects or activities, which must reference each of the following aspects:

- a) Objectives and activities to develop.
- b) Calendar of work.
- c) Profile, number and demurrage of the assigned personnel.
- d) Responsibility of each Part.
- e) Human, material and financial resource allocation.
- f) Mechanism of evaluation; and
- g) Any other information that is considered necessary.

The operation of this Agreement shall not be conditioned to the signing Parties to establish projects in all the modalities of cooperation, nor are they obligated to collaborate in those activities where internal prohibitions exists or derived by law, institutional normatives, or customs.

The Parties shall meet annually in order to evaluate the results derived from the present Agreement and to propose new guidelines for the development of projects of mutual interest.

The Parties shall produce progress reports of achievements based on the present Agreement and shall communicate them to their respective Chancellery, as well as the bilateral departments determined by mutual agreement.

Both Parties agree to formulate the first Action Program within sixty (60) days after the signing date of the present Agreement.

#### **ARTICLE VI Collaboration of Additional Proposals**

Notwithstanding the Annual Action Program referred to in Article V of the present Agreement, each Party may formulate additional proposals, as they may arise during the implementation of activities predetermined through the AAP.

#### **ARTICLE VII Coordination and Follow-Up Mechanism**

In order to establish a mechanism and criteria for the coordination, supervision and evaluation of the activities carried out under the present Agreement, as well as to assure the best conditions for its execution, a Working Group, integrated by representatives of both Parties, shall be established, and coordinating each parties activities the following areas:

- On the part of the Municipality of Marin, Nuevo Leon of the Mexican United States, it is designated to the Office of the Secretariat of City council.
- On the part of the city of Von Ormy of the State of Texas, of the United States of America, it is designated to the Office of Tourism.

The Working Group shall meet periodically in a location agreed upon by the Parties, in order to *evaluate the activities* derived from the application of the present Agreement. The Working Group shall have the following functions:

- a) To make the necessary decisions, in order to fulfill the objectives in the present Agreement.
- b) To identify the areas of interest common to elaborate and to formulate the specific projects of cooperation.

c) To orient, to organize and to formulate the pertinent recommendations for the execution of the activities in the present Agreement.

d) To if so receive, to review and to approve the information on advances of the areas of cooperation in the present Agreement; and

e) Any other function that the Parts agree.

## **ARTICLE VIII**

### **Financing**

The Parties shall finance the activities referred to in the present Agreement with the assigned resources in their respective budgets according to the availability and terms of their legislation. Each Party shall pay the expenses related to its participation, except in the case that alternate financial mechanisms may be used for specific activities, if considered appropriate.

## **ARTICLE IX**

### **Information, Material and Protected Equipment**

The Parties agree that information, material and protected equipment deemed classified by national legislation for national security or foreign relation purposes of either Party, shall not be subject to transfer within the present Agreement.

When undertaking activities pursuant to this Agreement, any information, material and equipment which require or could require protection and classification is identified, the Parties shall inform the adequate authorities and establish in writing, the corresponding measures.

The transference of information, material and equipment, which is not protected or classified, but which exportation is regulated by one of the Parties, shall be done according to the applicable national legislation and should be identified, along with its intended use or subsequent transference. If any of the Parties consider it necessary, measures shall be taken to prevent the non-authorized transference or re-transference of such property.

## **ARTICLE X**

### **International Instruments**

The cooperation referred to in the present Agreement shall not affect the rights and duties which the Parties have acquired regarding other international instruments.



**ARTICLE XI**  
**Intellectual Property**

If as a result of actions carried out in accordance with this Agreement, products of commercial value and/or rights of intellectual property are generated, these shall be determined by the applicable national legislation, as well as the International Conventions, which are binding for both Parties.

**ARTICLE XII**  
**Employment Relationship**

The personnel assigned by each Party for the execution of activities derived from the present Agreement, shall continue under the direction and dependence of the institution to which he/she pertains, and shall not create any labor relation with the other Party, which in no case shall be considered as a substitute employer.

The Parties shall carry out the necessary procedures under their respective authorities in order to facilitate the entry and departure of participants who are officially involved in the projects derived from the present Agreement. Such participants shall be subject to the immigration, tax, customs, sanitary and national security laws of the receiving country and may not partake in any activity other than those pertaining to their functions, without the previous authorization of the competent authorities in this field.

The Parties shall encourage that the personnel involved in such activities have medical, personal damage and life insurance, so that, if a damage results from such activities derived from the present Agreement, repair or indemnification shall be covered by the corresponding insurance company.

**ARTICLE XIII**  
**Disputes Settlement**

Any difference or divergence derived from the interpretation or application of the present Instrument shall be resolved by both Parties in common agreement.

**ARTICLE XIV**  
**Final Provisions**

The present Agreement will enter in force as of the date of its signature and it will last of three years.

The present Agreement may be modified by mutual consent of the Parties, by formalizing it through written communications and specifying the date of its enforcement.

Either of the Parties may, at any moment, terminate the present Agreement by a written notification given to the other Party sixty (60) days in advance.

The anticipated termination of the present Agreement shall not affect the completion of the activities, formalized while it was in force.

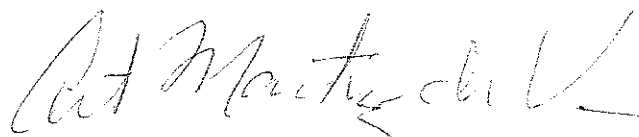
Signed in the City of Von Ormy, Texas in the month of June of two thousands nine, in two original units in Spanish and English languages, all texts being equally authentic.

**ON BEHALF OF THE CITY OF  
MARIN, OF THE STATE  
OF NUEVO LEON OF THE  
UNITED MEXICAN STATES**



**ING. HECTOR CANTU MARTINEZ  
MAYOR**

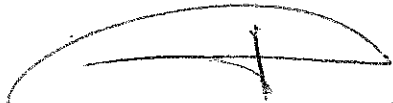
**ON BEHALF OF THE CITY OF  
VON ORMY, OF THE STATE  
OF TEXAS OF THE UNITED  
STATES OF AMERICA**



**ART MARTINEZ DE VARA  
MAYOR**

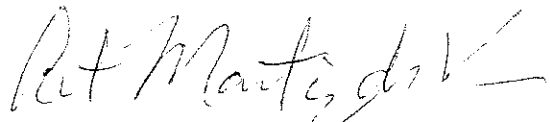
**HONORARY WITNESS**

POR LA CIUDAD DE MARIN, DEL  
ESTADO DE NUEVO LEON DE LOS  
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS



ING. HECTOR CANTU MARTINEZ  
PRESIDENTE MUNICIPAL  
DE MARIN, N. L.

POR LA CIUDAD DE VON ORMY,  
DEL ESTADO DE TEXAS DE LOS  
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA



ART MARTINEZ DE VARA  
ALCALDE DE VON ORMY TEXAS

**TESTIGOS DE HONOR**